



Sommaire

Vorwort / Editorial

Aktualität / Actualités

| | |
|--|----|
| Kommunalwahlen 2017 / Elections 2017 | 5 |
| Site Weirig | 8 |
| Maison Relais | 11 |
| RGTR Ligne 332 | 15 |
| CR 106 | 16 |

Wat war lass ? / Vie dans la commune

| | |
|---|----|
| Nationalfeierdag | 18 |
| Guide auto-pédestre..... | 19 |
| A Bosselesch | 20 |
| Tour de France | 21 |
| Entente | 24 |
| Bürgermeisterinnentag / Journée des femmes bourgmestres..... | 25 |
| Sommerfest der Monnericher Schule | 26 |
| Monnerech hëllef | 28 |
| «Al Schoul» - Bergem..... | 29 |
| Neue Mitarbeiter / Nouveaux collaborateurs .. | 30 |

Editeur responsable :

Administration communale de Mondercange

Comité de rédaction:

Estelle Rotondano, Emilie Noel, Krys Pleimelding, Laure Thuillier, Guy Mathieu, Roland Fritsch, Marc Bieber, Muris Huremovic

Photos, Illustrations: Commune de Mondercange, Patrick Fratoni, Guy Reinert, Yves Schumacher

Layout / Conception: Commune de Mondercange

Impression: Imprimerie Schlimé **Tirage:** 3000

Vereine und Vereinigungen / Sociétés et Associations

| | |
|-----------------------------------|----|
| JUMO..... | 34 |
| Centre Senior «A Bosselesch»..... | 38 |

Gemeinderat / Conseil Communal

| | |
|-----------------|----|
| 30.06.2017..... | 44 |
|-----------------|----|

Telefonnummern / Numéros de téléphone

| | |
|--|----|
| Annuaire de l'Administration Communale | 69 |
|--|----|



Vorwort

Liebe Mitbürgerinnen, liebe Mitbürger,

Seit vier Jahren wird mir nun schon die große Ehre zuteil, die Verantwortung über die Geschicke der Gemeinde Monnerich zu tragen. Nachdem Sie meiner Partei bei der letzten Gemeindewahl ihr Vertrauen geschenkt hatten, wurde unser ehemaliger Bürgermeister Dan KERSCH zum Innenminister ernannt, was zur Folge hatte, als der zweitgewählte Jean ORLANDO auf das Amt verzichtete, dass ich Bürgermeisterin unserer sympathischen Gemeinde werden durfte.

Unser umfangreiches und ehrgeiziges Schöffensratsprogramm wurde im Lauf der letzten Jahre konsequent umgesetzt und zwar fast alle Punkte, insofern äußere Umstände sich einer Realisierung nicht in den Weg stellten. Die Lektüre dieser Ausgabe des „MOIN“ wird Ihnen Aufschluss geben über die von uns für Sie geleistete Arbeit. Auch wenn Sie mit uns übereinstimmen, dass vieles bewegt wurde, sehen wir keine Veranlassung, die Hände in den Schoß zu legen und uns auf unseren Lorbeeren auszuruhen. Das Gegenteil ist der Fall, da wir unsere Gemeinde mit weiteren avantgardistischen Projekten in die Zukunft führen wollen.

Der Schwerpunkt unserer Gemeindepolitik war in den letzten Jahren ohne Zweifel auf den Wohnungsbau ausgerichtet. Da sich aber die allgemeine Lage auf dem Wohnungsmarkt eher verschärft hat, wird das Thema „bezahlbarer Wohnraum für alle“ für uns weiterhin den Ton angeben.

Nachdem die Sozialwohnungen in der „rue de Reckange“ in Monnerich, die 55 Einfamilienhäuser im Park Molter in Monnerich und die Jugendwohnungen „Al Schoul“ in Bergem mit Leben erfüllt wurden, werden in Kürze die sich in der „rue de Limpach“ in Monnerich im Bau befindlichen Wohnungen fertig gestellt sein, die einen weiteren Eckstein unseres Wohnungsbauprogramms bilden.

Die Zunahme unserer Bevölkerung bringt mit sich, dass unsere Infrastrukturen und Einrichtung an die Bedürfnisse angepasst werden müssen, um den neuen Herausforderungen standzuhalten. Die geplante Maison Relais und die neuen Räumlichkeiten für den Vorschulunterricht – Projekte die wir Ihnen auf den kommenden Seiten vorstellen wollen - reihen sich in diese Maßnahmen ein.

Derselbe Gedanke spiegelt sich im Bereich der Mobilität wider. In dieser Ausgabe des „MOIN“ finden Sie Informationen zu der neuen Buslinie, die unsere Gemeinde mit Esch/Belval und Steinfort verbindet. Die Fahrpläne anderer Buslinien sind leicht angepasst worden. Diese Änderungen sind möglich weil - und das erfüllt mich mit großer Zufriedenheit - die Straße von Monnerich nach Esch/Lallingen ab dem 2. Oktober 2017 wieder geöffnet sein wird. Unser jahrelanger zäher Kampf findet somit ein glückliches Ende.

Mit freundlichen Grüßen

Ihre Bürgermeisterin,

Christine Schweich



Chères concitoyennes, chers concitoyens,

Cela fait maintenant quatre ans que me revient le grand honneur d'assumer la responsabilité de l'administration communale de Mondercange. Lorsque, après les dernières élections communales où vous avez plébiscité mon parti, l'ancien Bourgmestre Dan Kersch a joint le Gouvernement en tant que Ministre de l'Intérieur et notre second en rang Jean Orlando s'est désisté, j'ai été appelée à endosser le mandat de Bourgmestre de notre sympathique commune.

Notre programme électoral ambitieux et volumineux a été réalisé avec détermination au cours des dernières années sauf les circonstances sur lesquelles nous ne pouvions influencer. La présente édition du « MOIN » vous permettra de vous faire une idée vous-même de notre travail. Alors même que vous acquiesciez à partager nos vues, nous ne voyons aucune raison pour nous endormir sur nos lauriers. Tout au contraire, nous poursuivrons nos efforts d'échafauder d'autres projets avant-gardistes pour faire prospérer notre commune également dans le futur.

Ces dernières années, notre politique s'est concentrée sur le domaine du logement. Loin de s'être désamorcée, la situation sur le marché immobilier s'est même aggravée de sorte que nous devons continuer d'accorder la priorité aux actions tendant à créer des logements abordables pour tout le monde.

Aux projets de construction achevés de logements sociaux dans la rue de Reckange à Mondercange, de 55 maisons unifamiliales au Parc Molter à Mondercange et de la structure de logements pour jeunes « Al Schoul » à Bergem suivront à courte échéance les logements en voie de construction dans la rue de Limpach à Mondercange qui constitueront une pierre angulaire de plus de notre politique du logement.

Le développement démographique de notre population a pour conséquence que nous devons veiller avec vigilance à ce que nos infrastructures et installations restent adaptées aux besoins et répondent aux nouveaux défis. A signaler dans ce contexte, le projet prestigieux de la nouvelle maison relais et le projet de construction en cours de salles de classe pour l'enseignement précoce, projets que nous désirons vous présenter sur les pages suivantes.

Dans le même ordre d'idées, notre attention doit être portée sur la mobilité. La présente brochure vous donne les informations utiles concernant la nouvelle ligne de bus qui relie notre commune à Esch/Belval et Steinfort. Les indicateurs d'autres lignes ont également subi des modifications. Notre lutte inlassable et acharnée des dernières a finalement porté ses fruits et je suis particulièrement enchantée d'annoncer la réouverture le 2 octobre 2017 du CR106 reliant Mondercange à Esch/Lallange.

Meilleures salutations,

Votre Bourgmestre,

Christine Schweich



Bei den Gemeindewahlen am **8. Oktober** werden die insgesamt 4.350 Wähler unserer Gemeinde, wie in den Jahren zuvor, auf zehn Wahlbüros aufgeteilt, von denen sich sechs in Monnerich befinden, zwei in Bergem und zwei in Steinbrücken.

Bei der Wahl der Örtlichkeiten wurde darauf geachtet, dass auch gehbehinderte Personen problemlos Zugang zu den Wahlkabinen haben. **Gewählt wird durchgehend von morgens 08:00 bis nachmittags 14:00 Uhr.**

Die Büros befinden sich an folgenden Adressen:

Wahlbüro 1:

Rathaus Monnerich

18 rue Arthur Thinnes

Monnerich

Vorsitzender: Guy MATHIEU

Wahlbüro 2:

Centre Arthur Thinnes

18 rue Arthur Thinnes

Monnerich

Vorsitzender: Paul DELAGARDELLE

Wahlbüro 3:

Ehemalige Primärschule

16 rue d'Esch

Monnerich

Vorsitzende: Karin CERABINO-LULLING

Wahlbüro 4:

Schule Monnerich/Haupteingang

16 rue Arthur Thinnes

Monnerich

Vorsitzender: Gilles HOFFMANN

Kommunalwahlen 2017

Wahlbüro 5:

Schule Monnerich/Eingang Pausenhof

16 rue Arthur Thinnes

Monnerich

Vorsitzender: Ed MELCHIOR

Wahlbüro 6:

Musiksaal Monnerich

30 rue d'Esch

Monnerich

Vorsitzender: Christophe HECK

Wahlbüro 7:

Kulturzentrum „beim Nèssert“, Bergem/Saal A

14 rue de Schiffange

Bergem

Vorsitzende: Tanja HECK-LULLING

Wahlbüro 8:

Kulturzentrum „beim Nèssert“, Bergem/Saal B

14 rue de Schiffange

Bergem

Vorsitzender: Ed HEISCHBOURG

Wahlbüro 9:

Schule Steinbrücken/Haupteingang

1 rue de l'Ecole

Steinbrücken

Vorsitzender: Henri MOOTZ

Wahlbüro 10:

Schule Steinbrücken/Eingang Sporthalle

1 rue de l'Ecole

Steinbrücken

Vorsitzende: Viviane DEFRANG-HERMANN

Elections communales 2017

Lors des élections communales du **8 octobre**, les 4.350 électeurs de la Commune seront répartis, tout comme les années précédentes, sur dix bureaux de vote, dont six à Mondercange, deux à Bergem et deux à Pontpierre.

Lors du choix des localités, on a tenu à ce que les personnes handicapées trouveront un accès facile. Le jour du scrutin, les bureaux seront ouverts sans interruption de **08:00 à 14:00** heures. Voici les adresses:

Bureau de vote 1:
Mairie de Mondercange
 18 rue Arthur Thinnès
 Mondercange
 Président: Guy MATHIEU

Bureau de vote 2:
Centre Arthur Thinnès
 18 rue Arthur Thinnès
 Mondercange
 Président: Paul DELAGARDELLE

Bureau de vote 3:
Ancienne école primaire Mondercange
 16 rue d'Esch
 Mondercange
 Présidente: Karin CERABINO-LULLING

Bureau de vote 4:
Ecole Mondercange/Entrée principale
 16 rue Arthur Thinnès
 Mondercange
 Président: Gilles HOFFMANN

Bureau de vote 5:
Ecole Mondercange/Entrée préau
 16 rue Arthur Thinnès
 Mondercange
 Président: Ed MELCHIOR

Bureau de vote 6:
Salle de la Fanfare de Mondercange
 30 rue d'Esch
 Mondercange
 Président: Christophe HECK

Bureau de vote 7:
Centre culturel « beim Nössert », Bergem/Salle A
 14 rue de Schiffflange
 Bergem
 Présidente: Tanja HECK-LULLING

Bureau de vote 8:
Centre culturel « beim Nössert », Bergem/Salle B
 14 rue de Schiffflange
 Bergem
 Président: Ed HEISCHBOURG

Bureau de vote 9:
Ecole Pontpierre/Entrée principale
 1 rue de l'Ecole
 Pontpierre
 Président: Henri MOOTZ

Bureau de vote 10:
Ecole Pontpierre/Entrée hall sportif
 1 rue de l'Ecole
 Pontpierre
 Présidente: Viviane DEFRANG-HERMANN

La répartition des électeurs se fera en fonction de l'adresse, càd d'après la localité et la rue, les électeurs de Foetz appartenant à la localité de vote de Mondercange. Fin septembre, les convocations seront distribuées aux électeurs, indiquant le bureau de vote auquel vous devrez vous adresser.



In der Gemeinde Monnerich kandidieren vier Parteien bei den Wahlen vom 8. Oktober 2017. Quatre partis politiques ont déposé leur candidature pour les élections du 8 octobre 2017.



déi gréng



- QUINTUS Servais
- MARTINS João
- QUINT Elvire
- VANGAMPELAERE Mark
- ONGENAED Daniel
- HUBO Maggy
- QUINTUS René
- HUBO Sammy Jo
- ESCH Luc
- WINTERSDORF Eleonore
- DI BERNARDO Mélissa
- MAFRICA Martine
- PANETTA Nicodemo

LSAP. D'Sozialisten



- SCHWEICH Christine
- BASTIAN ép. JUCHEM Danielle
- BAUER ép. BECKER Danielle
- BIEVER Marc
- BRUNORI Pier Luigi
- FANCELLI Marc
- HARDT p. KERSCH Dany
- MEHLING ép. SANNIPOLI M.-Thérèse
- ORLANDO Jean
- PIZZAFERRI René
- SCHOCKMEL Romain
- SPIGARELLI Aurélie
- VAN RIJSWIJCK John

Chrëschtlech-Sozial Vollekspartei - CSV



- ARENDT Nancy ép. KEMP
- FÜRPASS Jeannot
- BAUSTERT-BERENS Marianne
- BOEVER-THILL Anouk
- CLEMES Claude
- FÉLIX Tom
- GINDORFF Tanja
- MARTINELLI Joé
- MARTINS DE SOUSA Michel
- MARX Marcel
- RUFFATO Laura
- SCHELLER-LEHNEN Colette
- WEISGERBER Marianne

DP Demokratesch Partei



- GASPAR Serge
- KIHN Jean
- ALOMEROVIC Alen
- BETZ Christophe
- BOURKEL Renée ép. KRANTZ
- DA SILVA Angelo
- ERPELDING Liliane
- FABER Yannick
- HANSEN Nicole
- JANEKO Filipe
- SAGRAMOLA Juan
- SCHOLTES Dan
- SCHRAMER Marc



Logements sociaux et Brasserie « A Weirig »

Mietwohnungen für Jugendliche und ein Restaurant in Monnerich

Im Jahre 2013 ergriff die Gemeinde Monnerich die Gelegenheit um den ehemaligen Bauernhof « Weirig » zu kaufen. In unmittelbarer Nähe zum Park Molter, soll ein ehrgeiziges Projekt realisiert werden ohne die Form der ursprünglichen Struktur (Gebäude, Scheunen, Hof) zu sehr zu verändern.

In Kürze wird auf der Stelle des ehemaligen Wohnhauses eine Gaststätte eröffnet werden, deren Verwaltung der Brauerei Bofferding anvertraut wurde und die sicherlich eine gastronomische Bereicherung in Monnerich wird.

Die alte Scheune wurde durch ein Wohnhaus ersetzt, das alle energetische Voraussetzungen der Klasse AA erfüllt. Hier entstehen 12 soziale Mietwohnungen, die von der Gemeinde verwaltet werden. Einige dieser Wohnungen werden behindertenfreundlich eingerichtet.

Obwohl die ehemalige Architektur äußerst interessant war, musste doch ein Neubau errichtet werden, allerdings ohne die traditionelle Form der « Hofbebauung » zu vergessen.

Alle Vorschriften wie Brandschutz, Hygiene, Technik und Statik, wurden berücksichtigt, so dass die Gemeinde Wohnungen anbieten kann, die allen Anforderungen entsprechen.

Die Arbeiten dürften Ende 2017 abgeschlossen sein.

... und jetzt folgt ein weiteres Projekt!

Um weiterhin den wachsenden Bedürfnissen der Einwohner entsprechen zu können, wird unterhalb des Hofes « Weirig » eine neue Maison Relais für die Schulkinder gebaut. In unmittelbarer Nähe zum Park Molter ist dies ein idealer Platz!

Das Architektenbüro XXA architecture, Sieger des Ideenwettbewerbes zur neuen Maison relais, soll dieses Projekt vollenden.



Construction d'une structure d'habitation pour jeunes et d'un restaurant sur le site de l'ancienne ferme «Weirig» à Mondercange

En 2013, la commune a saisi l'opportunité d'acquérir l'ancienne ferme dite 'Weirig', pour sauvegarder le caractère rural du village. Le maintien de la forme urbaine; les bâtisses, granges et habitation, concentrées autour d'une cour centrale, était une des priorités pour la commune. La proximité immédiate du site avec le parc Molter était une motivation supplémentaire pour la commune pour en faire un projet ambitieux.

Bientôt, le site accueillera à l'endroit de l'ancienne maison une brasserie, dont la gestion sera confiée à la brasserie Bofferding, qui viendra compléter l'offre de restauration à Mondercange.

L'ancienne grange a été remplacée par un immeuble d'habitations, qui répond aux critères de performance énergétique en vigueur avec sa classe AA. Ce sont douze logements sociaux destinés à la location, qui seront gérés par la Commune. De plus, quelques-uns des appartements seront adaptés aux personnes à mobilité réduite.

Malgré une architecture existante très intéressante et riche en histoire, il a été préféré de reconstruire les bâtiments en réinterprétant la forme traditionnelle de la 'Hofbebauung'.

Aujourd'hui, tous les aspects réglementaires, tels que sécurité incendie, hygiène sanitaire et autres critères techniques et statiques sont respectés et la commune pourra livrer des bâtiments à la hauteur des exigences environnementales.



Les travaux du site 'Weirig' devraient être terminés avant la fin de l'année.

... place à un nouveau projet!

Dans la continuité de ses efforts pour développer la commune de Mondercange et dans le but de veiller aux besoins actuels et futurs de ses habitants, la commune prévoit un peu plus loin en contrebas du site 'Weirig' la réalisation d'une nouvelle maison relais pour accueillir les enfants de l'école fondamentale. Le cadre verdoyant du parc Molter, semblait être l'emplacement idéal pour cette structure. Les enfants pourront dans un avenir proche profiter au quotidien des infrastructures de loisirs et espaces verts de la commune.

Le bureau XXA architecture, lauréat du concours d'architecture initié par la commune, s'attèle désormais, au peaufinement du projet.



Architekturwettbewerb

Concours d'architecture

Architekturwettbewerb zum Bau einer neuen Maison Relais in Monnerich

Am 3.07.17 wurde das Resultat des Architekturausschreibens zum Bau einer neuen Maison Relais in Monnerich bekanntgegeben. Die Vertreter der verschiedenen Architektenbüros, die es bis in die engere Auswahl geschafft hatten, hatten sich im Kulturzentrum in Bergem eingefunden. Die Vorausscheidung fand einige Tage zuvor im Centre „A Bosselesch“ statt. Sieger wurde das Projekt von XXA Architecture aus Hesperingen. Der zweite Preis ging an Fabeck Architectes aus Koerich, dritter wurde Witry & Witry aus Echternach. Die Tafeln der drei Gewinnerprojekte hängen zurzeit und im Erdgeschoss des Rathauses. Die Zusammensetzung der beiden Juries finden Sie zum Ende des Textes in französischer Sprache.

Das Gewinnerprojekt von XXA Architecture

Das Siegerprojekt basiert auf einem innovativen, pädagogischen Konzept und integriert sich durch die organischen Formen der Außenstruktur perfekt in die grüne Kulisse des Park Molter. Zudem waren viele knifflige Kriterien und Vorgaben zu beachten, die das Architekturwettbewerbsausschreiben vorgab. Auf relativ geringem Raum, im hinteren Areal der ehemaligen „Ferme Weirig“ in der Rue de Limpach in Monnerich, soll neben der Maison Relais auch noch eine integrierte Sporthalle mit Umkleideräumen und Duschbereich, sowie eine Großküche für 800 Mahlzeiten entstehen.



Der 3. Preis ging an Witry & Witry S.A

Raumhohe Fensterflächen neben den Klasseneingängen sowie Oberlichter über den Garderoben-Bereichen unterstreichen die Philosophie von Kommunikation, Transparenz und Offenheit.



Der 2. Preis ging an Fabeck Architectes

Ein gebrochenes Rechteck definiert die Form und erlaubt optisch die Größe des Objektes zu reduzieren, durch den Effekt der wechselnden Sonneneinstrahlungen auf die Fassade.



Le 3e prix : Witry & Witry S.A

Des fenêtres hautes, ainsi que des impostes et vasisdas dans les garderoberes soulignent la philosophie de communication, de transparence et de tolérance dans le quotidien de la maison relais.

Le 2e prix : Fabeck Architectes

Le volume se définit par un rectangle brisé, qui permet de réduire visuellement la taille du bâtiment dû à un effet de lumière différent sur les façades, suivant l'ensoleillement.

Concours d'idées dans l'intérêt de la réalisation d'une Maison Relais à Mondercange.

Le résultat du concours d'idées fut proclamé en date du 3 juillet 2017 au Centre culturel „beim Nèssert » à Bergem où tous les représentants des bureaux d'architectes étaient présents qui avaient passé avec succès la décision préliminaire. Le projet présenté par XXA Architecture de Hespérange a remporté le premier prix, suivi du projet de Fabeck Architectes de Koerich et du projet de Witry & Witry d'Echternach. Les panneaux des trois gagnants sont exposés au rez-de-chaussée de la Mairie à Mondercange.

Ce concours d'architecture en question défie les candidats à élaborer un concept innovant qui proposera un nouvel agencement de la maison relais répondant aux nouveaux paradigmes architecturaux urbains. L'enjeu de ce concours était multiple : l'intégration harmonieuse du projet dans le tissu villageois existant, la création d'une unité spatiale fonctionnelle à l'intérieur (hall sportif ou un gymnase de défoulement, espace de cuisine permettant la production de 800 repas) de la future Maison Relais et la relation avec le parc Molter et le nouveau projet de brasserie et de résidence de logements sociaux à proximité directe du site du projet.

Membres du pré-jury:

- Patrick SCHENTEN, Service technique - Département bâtiments communaux, Administration Communale de Mondercange.
- Rizo AGOVIC, Architecte, Administration Communale de Mondercange.
- Yves KIRPS, Chargé de direction Maison Relais, Administration Communale de Mondercange.
- Isabelle WERTZ, Luxconsult S.A.
- Marie RACAUD, Luxconsult S.A.
- Michel RUPPERT, Luxconsult S.A.



Composition effective du jury:

- Mme Christine SCHWEICH, Bourgmestre,
- Mme Danielle BECKER-BAUER, Echevine,
- M. René PIZZAFERRI, Conseiller Communal (LSAP),
- M. Serge GASPARD, Conseiller Communal (DP),
- M. Ed MELCHIOR, Enseignant,
- M. Arno VAN RIJSWIJCK, Direction de l'Aménagement communal et du Développement urbain, Ministère de l'Intérieur
- M. Robert RINGS, Enseignant,
- Mme Nadine DORDING, architecte de l'Administration Communale de Sanem,
- M. Enzo ALLEVA, architecte, représentant et membre de l'OAI.
- M. Jean ORLANDO, Echevin.





Der Sieger des Ideenwettbewerbs
Le lauréat du 1er prix

Öffentlicher Transport in der Gemeinde Monnerich

Seit dem 15. September 2017 haben die Verantwortlichen des RGTR einige Änderungen im öffentlichen Transport beschlossen. Unserer Forderung, eine effizientere Busverbindung auch zu dem nahe gelegenen CFL-Bahnhof auf Belval und der Universität in Esch/Belval herzustellen, wurde Rechnung getragen.

Neue Buslinie

Seit dem 15. September 2017 fährt die neue RGTR-Linie 332 ab 06:00 alle 30 Minuten ab Steinfort über Monnerich nach Belval und zurück.

Richtung Steinfort werden folgende Haltestellen angefahren:

Les arrêts en direction de Steinfort:



Le transport public dans notre Commune

Les responsables du réseau des autobus régionaux RGTR ont introduit quelques changements dans notre commune à partir du 15 septembre 2017. Grâce à notre persévérance la revendication du collège échevinal d'offrir à nos citoyens une liaison efficace avec la gare et l'université d'Esch/Belval a été prise en considération.

Ligne de bus supplémentaire

La nouvelle ligne RGTR-322 relie à partir du 15 septembre 2017 Steinfort – Mondercange et Belval. Premier départ à 06:00 à Steinfort en cadences de 30 minutes.

BELVAL, Um Bedding - BELVAL, Porte de France - BELVAL, Cité des Sciences - ESCH-SUR-ALZETTE, Lycée Technique d'Esch - EHLERANGE, ZARE Ouest - EHLERANGE, Escherstrooss - EHLERANGE, Schoul - EHLERANGE, Monnercherstrooss - MONDERCANGE, Schwämm - MONDERCANGE, J. Bleser Plaz - MONDERCANGE, A Bosselesch - MONDERCANGE, Police - EHLANGE, Am Pull - RECKANGE-SUR-MESS, Am Duerf - BETTANGE, Bei der Barriär (route) - BETTANGE, Kescht - DIPPACH, Bei der Kapell - DIPPACH, Op der Kopp - SCHOUWEILER, Bei der Schoul - SCHOUWEILER, Kiirch - SCHOUWEILER, Kierfecht - SCHOUWEILER, Belair - SCHOUWEILER, Hiel - DAHLEM, Um Eck - DAHLEM, Um Petz - GARNICH, Botterkraiz - GARNICH, Am Brill - GARNICH, Schmëtt - STEINFORT, Letzbuergerstrooss 81 - STEINFORT, Gemeng - STEINFORT, Um Quai

Richtung Belval werden folgende Haltestellen angefahren:

Les arrêts en direction de Belval :

STEINFORT, Um Quai - STEINFORT, Gemeng - STEINFORT, Letzbuergerstrooss 81 - GARNICH, Schmëtt - GARNICH, Am Brill - GARNICH, Botterkraiz - DAHLEM, Um Petz - DAHLEM, Um Eck - SCHOUWEILER, Hiel - SCHOUWEILER, Belair - SCHOUWEILER, Kierfecht - SCHOUWEILER, Kiirch - SCHOUWEILER, Bei der aler Schoul - SPRINKANGE, Um Kierker - DIPPACH, Op der Kopp - DIPPACH, Bei der Kapell - BETTANGE, Kescht - BETTANGE, Bei der Barriär (route) - RECKANGE-SUR-MESS, Am Duerf - EHLANGE, Am Pull - MONDERCANGE, Police - MONDERCANGE, A Bosselesch - MONDERCANGE, J. Bleser Plaz - MONDERCANGE, Schwämm - EHLERANGE, Monnercherstrooss - EHLERANGE, Schoul - EHLERANGE, Centre - EHLERANGE, Escherstrooss - EHLERANGE, ZARE Ouest - ESCH-SUR-ALZETTE, Lycée Technique d'Esch - BELVAL, Cité des Sciences - BELVAL, Porte de France - BELVAL, Um Bedding

Den detaillierten Fahrplan aller Buslinien finden Sie am Empfangsschalter im Rathaus in Mondercange oder über Internet (www.mobiliteit.lu).

Les horaires complets de toutes nos lignes de bus peuvent être retirés auprès de la réception à la mairie ou téléchargé via internet (www.mobiliteit.lu).

CR 106: die Arbeiten schreiten voran und freie Fahrt ab dem 2. Oktober 2017

CR 106: Les travaux avancent, libre accès vers Esch à partir du 2 octobre 2017



Das lange Warten hat ein Ende! Die wichtige Verbindungsstraße zwischen Monnerich und Esch, die durch den Erdrutsch der Bauschutt-deponie am 13. März 2014 blockiert wurde, ist ab dem 2. Oktober 2017 wieder befahrbar.

Enfin! Le chemin repris 106 qui a été bloqué par l'éboulement de la décharge des produits inertes en date du 13 mars 2014, sera rouvert pour la circulation à partir du 2 octobre 2017.



Wat war lass ? Vie dans la commune



Guide auto-pédestre

Am 26. Juni 2017 luden die éditions guy binsfeld und das Wirtschaftsministerium zur Vorstellung des neuen „Guide auto-pédestre“ ein. Da der Wanderweg in Monnerich erstmals in diesem Führer erwähnt wurde, fand diese Vorstellung in Monnerich statt.

In unserer Gemeinde gibt es zwei Wanderwege, der Wanderweg in Monnerich wurde als behindertenfreundlich mit dem Logo „EureWelcome“ ausgezeichnet.

En date du 26 juin 2017, les éditions guy binsfeld et le Ministère de l'Economie ont eu le plaisir d'inviter à la conférence de presse organisée à l'occasion de la présentation du nouveau „guide auto - pédestre“ au point de départ du circuit pédestre à Mondercange.

La commune de Mondercange dispose de 2 circuits auto-pédestres. Le label «EureWelcome» a été décerné au circuit à Mondercange.

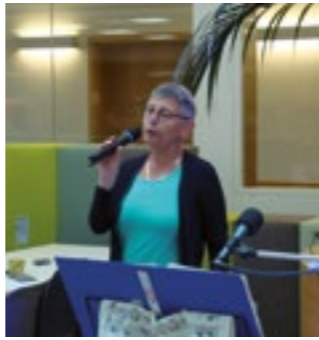
18 Nationalfeiertag



Fête nationale



Summerfest A Bosselesch



Tour de France







Entente Gemeng Monnerech - Journée des Associations de Bienfaisance



Am 28. Mai 2017 hatte die „Entente des Associations de la Commune de Mondercange“ zu einem Tag der Wohltätigkeitsorganisationen nach Bergem in das Kulturzentrum „beim Nèssert“ eingeladen. Der Erlös von 15.153 € wurde unter den 32 teilnehmenden Organisationen aufgeteilt, so dass jeder 470 € erhielt. Symbolisch wurde während einer Abschlussfeier am 4. Juli 2017, zu der die Gemeinde eingeladen hatte, ein Scheck überreicht.

Le bénéfice de la Journée des Associations de Bienfaisance, organisée par l'Entente des Associations de la Commune de Mondercange, qui a eu lieu à Bergem au centre culturel « beim Nèssert » en date du 28 mai 2017 a été partagé entre 32 associations lors d'une réception sympathique à Mondercange en date du 4 juillet 2017. Lors de cette réception offerte par la Commune de Mondercange, un chèque symbolique d'une somme de 15.153 € a été remis, voire 470 € pour chaque participant !



Bürgermeisterinnentag Journée des femmes bourgmestres



Die Gemeinde Monnerich war 2017 Gastgeber des Tages der Bürgermeisterinnen, der abwechselnd in jenen Gemeinden organisiert wird, welche von Damen geleitet werden. Neben einem allgemeinen Meinungsaustausch und Frühstück im Rathaus in Monnerich, wurde den Gästen der neue behindertenfreundliche Wanderweg in Monnerich vorgestellt, sowie die Wohnstruktur für ältere Mitmenschen „A Bosselesch“, wo ebenfalls das Mittagessen eingenommen wurde. Im Kasten sehen Sie die Namen der teilnehmenden Damen.

Notre commune était l'hôte de la rencontre annuelle des femmes bourgmestre de notre pays. Après le petit-déjeuner et un échange de vue, les dames ont pu admirer le nouveau chemin piétonnier à Mondercange qui est également accessible aux personnes à mobilité réduite ainsi que le centre senior « A Bosselesch » où le déjeuner fut servi. Veuillez trouver ci-joint les noms de nos invitées participantes.

Manon BEI-ROLLER, Diane BISENIUS-FEIPEL, Marianne BROSIUS-KOLBER, Christiane EICHER-KARIER, Joëlle ELVINGER, Pia FLAMMANG-RISCH, Marie-Josée FRANK, Marie-Josée GRESSNICH-WEILER, Cécile HEMMEN, Erna HENNICOT- SCHOEPGES, Irma KRIPPES-DAHM, Astrid LULLING, Marie-Ange MOUSEL-SCHMIT, Anne NICKELS-THEIS, Lydie POLFER, Anny THILLEN, Christine SCHWEICH.

Sommerfest der Monnericher Schule



Schecküberreichung von Monnerech hëlleft

Remise de chèque de la part de Monnerech hëlleft



Am 13.07.2017 haben die Mitglieder von Monnerech hëlleft einen Scheck im Wert von 1.663 € an die Association Thérapie Equestre - ATE überreicht. Diese Geldsumme wurde in den letzten Jahren von den Einwohnern der „rue Basse“ in Bergem anlässlich des jährlichen „Nopeschfest“ gesammelt und an „Monnerech hëlleft“ überwiesen.

En date du 13.07.17 les membres de Monnerech hëlleft ont remis un chèque d'une valeur de 1.663 € à l'association thérapie équestre - ATE. Cette recette est le résultat de la quête annuelle des habitants de la rue Basse à Bergem à l'occasion de la Fête des Voisins



Conseil d'administration

Danielle BECKER-BAUER, présidente • Jeannot FÜRPASS, vice-président • Dirk KIRSCHTEN, secrétaire • Malou SCHODER, trésorier • Mady ABENS-MAINTZ • Edouard MELCHIOR • Servais QUINTUS • Daniela RUFFATO

BCEE: LU79 0019 2455 9718 4000

Contact:
Monnerech Hëlleft asbl
B.P. 50
L-3901 Mondercange



Inauguration „Al Schoul“ - Bergem



In Anwesenheit von Wohnungsbauminister Marc HANSEN wurde am 14. Juli 2017 die neue Wohnstruktur für Jugendliche in Bergem eingeweiht. Insgesamt stehen 18 Studios den Jugendlichen zur Verfügung. Ein Studio wurde behindertengerecht eingerichtet. Anfang September waren lediglich noch 4 Studios unbesetzt. Zusätzliche Informationen kann man bei Frau Lisa BREMER vom Service Logements der Gemeinde Monnerich erhalten. Telefon: 55 05 74 – 60 / 265536-201

La nouvelle structure d'habitation pour jeunes a été inaugurée officiellement en présence de Monsieur Marc HANSEN, Ministre du Logement, en date du 14 juillet 2017. Cette structure d'habitation dispose de 18 studios dont 4 restaient encore libres début septembre. Prière de contacter Madame Lisa BREMER du Service Logements de la Commune de Mondercange, téléphone: 55 05 74 – 60 / 265536-201 pour des informations supplémentaires.



Neue Mitarbeiter Nouveaux collaborateurs



Sabrina RASPADO
architecte / project manager



Luc JOHANNNS
service des espaces verts

Juristische Beratungen

Seit dem 1. Juni 2010 wird den Einwohnern unserer Gemeinde eine wichtige Dienstleistung angeboten. In Zusammenarbeit mit Rechtsanwalt Maître Claude PAULY bieten wir 15-minütige Sprechstunden zu juristischen Fragen und Problemen an, die jeder Einwohner in unserer Gemeinde einmal jährlich kostenlos nutzen kann. Wir möchten keinen gebührenfreien Rechtsbeistand anbieten, sondern Ihnen die Möglichkeit bieten, einem Experten Ihre juristischen Probleme kurz darlegen zu können, damit er Sie beraten kann und ob weitere juristische Schritte eingeleitet werden sollen oder nicht. Die Sprechstunden finden im Prinzip am Freitag statt, jedoch nur nach vorheriger Verabredung. Eine Bestätigung Ihres Termins erhalten Sie binnen kürzester Zeit.

Consultations juridiques

Des consultations juridiques sont offertes depuis le 1er juin 2010 à tous les habitants de notre commune. Le collège échevinal vous propose, en collaboration avec l'avocat Maître Claude PAULY, une consultation gratuite de 15 minutes, dont vous pouvez profiter une fois par année. L'expert évaluera vos problèmes et vous conseillera sur les suites, éventuellement judiciaires, qui sont indiqués ou non. Les consultations, qui auront lieu les vendredis, ne se font que sur rendez-vous. Une confirmation du rendez-vous vous sera transmise dans les meilleurs délais.

Kontakt/Contact: roland.fritsch@mondercange.lu / 55 05 74-76

BEIM NESSERT

PROGRAMME CULTUREL

SEPT / OCT / NOV / DEC 2017

30 SEPTEMBRE 2017 Samedi | 19h00 - 00h00 | Entrée // caisse du soir : 10 €

BLUES CHALLENGE BY BLUES CLUB LUXEMBOURG

DANS LE CADRE DU EUROPEAN BLUES CHALLENGE À HELL EN NORVÈGE (16+17.03.2018)

2ÈME ÉDITION AU NESSERT

La programmation comporte un concours de blues avec des formations luxembourgeoises aux styles différents et originaux.

Le but est de déterminer le représentant luxembourgeois devant représenter le Grand-Duché dans le cadre de l'European Blues Challenge à Hell en Norvège le 16 et 17 mars 2018.

TÊTE D'AFFICHE :

Le public désignera le gagnant par vote après les différentes prestations. Pour clôturer cette soirée, une tête d'affiche extraordinaire, à savoir les musiciens de la BLUESCHOUX DEIFFERDENG, donneront un concert entier "beim Nèssert".



Collation proposée sur place – FoodTruck



Winner of last year's edition - Kid Colling
www.mondercange.lu // www.bluesclub.lu

24 OCTOBRE 2017 mardi | 19h30 | Entrée 10 €

"TOUT EST CALME" - LECTURE ET PROJECTION

France/Luxembourg
2015
19'

Un film de Marylène Andrin-Grotz
Scénario de Marylène Andrin-Grotz avec la collaboration de Gilles Chanial et Govinda Van Maele

Produit par Vitalijus Kisilius, Fränk Grotz, Marylène Andrin-Grotz, Les Films Fauves

Les textes lus lors de cette soirée ont été écrit avant, pendant et après le tournage du film par les trois comédiens principaux et la scénariste-réalisatrice. D'abord utilisés comme matériel de travail, ils ont peu à peu pris la forme d'un recueil qui sera prochainement publié. Ces textes ont été imaginés comme des extraits de journaux intimes de Juliette, Raphaël et Yann, les protagonistes de Tout est calme. Ces extraits sont un outil pour mieux appréhender le film, libérés de toute dramaturgie, tout en revenant sur des événements qui ont marqué la fratrie, les amenant à cette situation explosive lorsque le film commence.

Image : Vitalijus Kisilius, assisté de Vytautas Katkus et Linda Blaschette
Assistant à la mise en scène : Laurent Prim
Son : Guillaume Gallois, assisté de Florian Plenacoste
Coordination de production : Laure Hemmer
Montage image : Isabel Reis, assisté de Tom Dockal
Montage son : Ingo Dumlich, assisté de Mark Russel
Mixage : Mike Butcher
Étalonnage : Jean-Luc Ciber
Musique : Michel Zeches, The Majestic Unicorns from Hell

Avec Elsa Rauchs (Juliette), Jonathan Christoph (Raphaël), Luc Schiltz (Yann), Philippe Meyrer (Vincent), Marie-Christine Lallement (la patronne)





CREATORS MARKET: GRAPHICS | ILLUSTRATIONS | PRODUCT DESIGN | TOYS | CLOTHING

Augenschmaus

ANNE MÉLAN | ALAIN WELTER | ATELIER 2 | BUNKER DESIGN | CARO KÖRNER | DANIEL MAC LLOYD | DE LÄBBEL | EISENGER KONSCHTWERKE | ERIC MARX | FORMWISSEL FRISCHHEUTEL | GIANNA | IRINA MOONS | JEFF FORTIERS | JOHN R. MIRABEL | JULIE CONRAD | JULIE WAGNER | KAIWA | KONTEXT | KOURCA | OBI MAMIE | ORGAN SKATEBOARDS | PATRICK HALLÉ | PHILIPPE KONSBRUCK | PINUU | RAOUL GHOSN | SANDRA BIEWERS

Sunday
05.11.17
10:00 - 19:00

Kulturzentrum
"Beim Nèssert"
14, rue de Schiffflange
L-3316 BERGEM

30/01/02 DECEMBRE 2017 | 20h00 | Entrée 20 € | Studenten 10 €

KABARET STÉNKDÉIER "STAU!"

30.11.2017 – 20.00 Auer
01.12.2017 – 20.00 Auer
02.12.2017 – 20.00 Auer

Alain Adams, Roland Meyer
Text

Roland Meyer
Regie a Musek

Conny Braquet,
Irene Zeimes, Nico Dabé,
Gilles Wunsch - Spill

Photo: Claude Sibenaler



Collation proposée sur place – composée de produits frais, locaux et de saison.

Mir sinn et mëttlerweil gewinnt: kilometerlaang Schlaangen, Stoussstaang géint Stoussstaang, Auto widdert Auto, Camion widdert Camion, an dat all Mueren, all Owend, all Dag, all Woch, all Mount, Joer fir Joer...

Stau! Rien ne va plus! Stéllstand! - An dat an engem Land, dat sech Innovatioun op de Fändel geschriwwen huet. Wat geet do Zäit drop! Liewenszäit! Do staut sech vill Roserei an Onzefriddenheet op eise verstoppte Stroossen. An an der Politik stauen sech d'Dossieren. Well wann eis Damen an Hären vum Krautmaart an de Wahlkampf zeien, da bleift esou munches leien an an der Chamber gëtt net méi vill geschafft. Elo brécht nees d'Zäit vun den Dëppfester a Generalversammlungen un, vun den eidele Versprechen, de vollen Dëppeglieser an den einfache Léisungen. Et gëtt sech enner d'Vollek gemëscht, Populismus hin oder hier. Mir rëselen de Kapp... a stinn och weider bei guddem Wieder am Stau fir op de Stau, a bei schlechtem Wieder am Stau virun de Radaren an dem Schantze vum Tram.

D'Réservatiounen laafen iwer:
luxembourgticket.lu // Call-Center 4708951



Am Cube 521 zu Maarnech - www.cube521.lu
Am Mierscher Kulturhaus - www.kulturhaus.lu

15 DECEMBRE 2017 | vendredi | 18h00 - 00h00 | Entrée gratuite

VEGANES WEIHNACHTSFEST

IN ZUSAMMENARBEIT MIT DEM UMWELTAMT DER GEMEINDE MONNERICH

Feiert mit der Vegan Society Luxembourg dieses Jahr ein unvergessliches Weihnachtsfest und entdeckt fleischlose Alternativen für die Festtage und Delikatessen die ohne tierische Produkte hergestellt wurden!

Zusammen können wir uns auf die besinnliche Zeit einstellen und mit interessanten Infoständen, leckerem Essen, Trank für Gross & Klein und live Musik die Zeit genießen. Auch Kinder kommen bei uns auf ihre Kosten dank zahlreicher Aktivitäten. Der Eintritt ist kostenlos und Mitglieder erhalten zusätzlich ein Getränk umsonst!

Mehr Infos findet ihr unter www.vsl.lu oder per E-mail unter: contact@vsl.lu



Um Updates über die Aktivitäten der Vegan Society, sowie Details zum Ablauf der X-Mas Party zu erhalten, werft einen Blick auf die Facebook-Seite der "Vegan Society Luxembourg" oder des "Kulturzentrum beim Nèssert"



04 FEVRIER 2018 | dimanche | 14h30 | Entrée 10 € | Enfants 5 € | Kulturpass

"SOMMERNACHTSTRAUM" VON SHAKESPEARE

EINE PERFORMATIVE LESUNG FÜR KINDER

Durée: 45 min
Age: 9+

Diana Rojas-Feile
Mise en scène

Victor Moser
Musique

Sabina Winkler
Costume

Tammy Reichling
Comédienne

Neimenster, heilYA Productions a.s.b.l.
Co-Production

WILLIAM SHAKESPEARE ROCKT !

In einer seiner beliebtesten Komödien packt vor allem die Verwechslung. Im Wachraum wird Phantasie mit Wirklichkeit gepaart.

Diese Komödie ist das bekannteste Beispiel für das Reich der Freiheit, wo das Unmögliche und Mögliche zusammentreffen. Ein großer Wald, ein falscher Zauber, verwirrte Elfen und verliebte Pärchen. Altbekannte Motive wie Konkurrenz, Zwang und Eifersucht sind die Motoren für so manches Unglück.

Ein Zusammenspiel von Tempo, wirkungsvoller Soundkulisse und Charme leitet diese besondere Form von Lesung. Ein sorgfältig ausgesuchtes Arrangement von Stimme, Text, Sound, Melodie und Requisiten bereiten dem Publikum nicht nur eine stimmungsvolle Atmosphäre, sondern auch ein neues Erlebnis für jedes Alter.



Am 2. Februar 2017 findet eine geschlossene Vorführung im Rahmen des Grundschulprogramms statt.

Photo : Serge Hoffmann



Das Team vom JUMO freut sich einige der schönsten Momente dieses Sommers mit Ihnen teilen zu können. Unsere jährliche Ferienkolonie führte uns dieses Jahr nach De Haan an die belgische Küste

Das Jugendhaus JUMO hat wie jedes Jahr während zwei Wochen sportliche und interessante Ferienaktivitäten organisiert an denen die Teilnehmer viel Freude hatten. Einige dieser Aktivitäten fanden in Zusammenarbeit mit anderen Jugendhäusern statt.

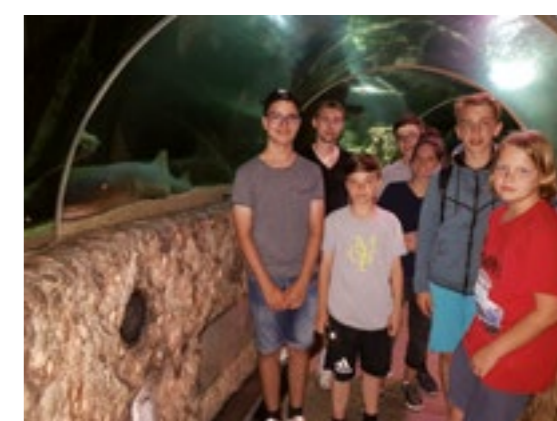
Wir wollen jetzt bereits auf unseren Babysitter-Kursus hinweisen, der im November stattfinden wird und an unsere traditionelle „Horror Nacht“, aufgebaut auf unsere Halloween Rallye.

L'équipe de la Maison JUMO a le plaisir de partager avec vous quelques impressions des meilleurs moments passés durant le mois de juillet et août.

Pour notre Colonie, ayant lieu tous les ans, nous nous sommes rendus sur la côte belge, à De Haan.

Comme toutes les années, la Maison JUMO a organisé les activités de vacances sur deux semaines, alliant sports, découverte et plaisir. Certaines activités ont été organisées en collaboration avec d'autres maisons de jeunes.

Pour les événements à venir organisés par la Maison JUMO, l'équipe vous annonce qu'une formation babysitting sera organisée dans le courant du mois de novembre ainsi que la traditionnelle « Horror Night » basée sur un Rallye pour Halloween.



Formation pour BABYSITTERS

La maison JUMO et la Commune de Mondercange ont le plaisir de vous communiquer les dates de la formation pour babysitters, à savoir:

le 7 et le 9 novembre 2017

de 15.00 à 18.30 heures en langue luxembourgeoise.

à l'adresse suivante:

Maison JUMO

1, rue de l'église

L-3917 Luxembourg

La formation sera tenue par l'équipe AFP- Solidarité- Famille Erzéiongs – a Familljeberodung.

L'âge minimum est de 15 ans et les places sont limitées. Une excuse pour le lycée pourra être délivrée pour ceux ou celles qui devraient quitter le cours plus tôt pour pouvoir assister à la formation.

Les frais de participation s'élèvent à 10.- euros et sont à virer sur le compte de l'administration communale de Mondercange BCEELULL LU09 0019 5001 0747 5000 jusqu'au 28 octobre 2017 au plus tard avec la mention « formation babysitters ».

Pour plus d'informations, veuillez-vous adresser à la Maison JUMO au numéro suivant:

55 05 74 – 58 ou par mail: info@jumo.lu



À vendre



Tondeuse frontale avec cabine KUBOTA F3560

| | |
|-------------------------------|---------------|
| Première mise en circulation: | 7.10.2002 |
| Carburant : | Diesel |
| Heures de marche: | 2.890 heures |
| Cylindrée: | 1.498 cm3 |
| Puissance: | 25 kw / 34 cv |
| Poids: | 630 kg |

Les offres de prix sont à remettre ou à transmettre avant vendredi, le 3 novembre 2017 dans les bureaux du Service Technique / Service Travaux Municipaux de la Mairie à Mondercange. (bureau 1 -12, 1er étage).

Pour tous renseignements supplémentaires, veuillez-vous adresser à M. Yves SCHUMACHER du service Travaux Municipaux

Tel: 55 05 74 78 ou yves.schumacher@mondercange.lu





Liebe Einwohner der Gemeinde Monnerich,

Das Team von „A Bosselesch“ möchte die Chance nutzen, sich in der September Ausgabe vorzustellen.

Sicherlich haben Sie schon so einiges über die GIM asbl „A Bosselesch“ gelesen, wissen aber trotzdem nicht so richtig, was sich hinter diesem Namen verbirgt?

Wir sind ein bunt zusammen gewürfeltes 14 köpfiges Team – welches von ganzem Herzen dem Segment 50+ in unserer Gesellschaft dienen möchte.

Sei dies mit

- einem guten Mittagessen in unserem Restaurant in netter Gesellschaft.
- unserer Kaffee Lounge zum Verweilen mit Freunden oder einem guten Buch.
- unseren diversen Aktivitäten im kreativen, sportlichen oder kulturellen Bereich.
- Anlaufstelle zu diversen Fragen, die das 3. Alter betreffen.
- Individuellen Wohnungen – 26 Einheiten.
- 3 Mehrzweckräume, wo Sie unterschiedliche Aktivitäten organisieren können – gelegentlich oder auch regelmäßig.
- freundlichen Menschen, die ein offenes Ohr haben und gerne für Sie da sind.



Obwohl wir das Segment 50+ anstreben, freuen wir uns ebenfalls auf jeden anderen Besuch von „klein bis groß“ und „jung bis weniger jung“.

Unsere Tür steht für jeden offen – wir möchten eine Austauschplattform sein für jedes Alter und jede Kultur. Um diesem Ziel gerecht zu werden, organisieren wir regelmäßig diverse Aktivitäten und Feste. Diese finden Sie in unserer Broschüre sowie auf unserer Facebook Seite.

Unter anderem organisieren wir sonntags Brunch, Themennachmittage/Abende und auch individuelle Familienfeste, wenn Sie es sich so wünschen.

Wir haben ein offenes Ohr und freuen uns über jede Anfrage oder Idee, die zum Gelingen unseres Zieles beitragen kann.

Haben wir Ihr Interesse geweckt? Dann schauen Sie doch einfach mal bei uns vorbei, oder melden Sie sich per Telefon. Gerne nehmen wir uns Zeit für Sie und zeigen Ihnen unser Haus „A Bosselesch“.

**Wir heißen Sie herzlichst Willkommen!
Ihr Team „A Bosselesch“**

Falls Sie Interesse an unserer Mailing Liste haben – damit Sie keine Aktivität von unserem Haus verpassen, melden Sie sich.



Chers habitants de la Commune de Mondercange

L'équipe «A Bosselesch» profite de cette actuelle édition du bulletin communal pour se présenter une nouvelle fois.

Vous avez eu les derniers temps beaucoup d'informations au sujet de l'association GIM asbl «A Bosselesch», mais est-ce que vous nous connaissez vraiment?

Nous sommes une équipe de 14 personnes qui aiment se mettre au service de notre société et du segment 50+ avec:

- un bon repas en compagnie sympa dans notre restaurant.
- notre Coffee Lounge avec des amis ou un livre intéressant.
- nos diverses activités créatives, sportives ou culturelles.
- notre centre d'accueil pour toutes questions concernant le 3e âge.
- nos appartements individuels – 26 unités.
- 3 salles polyvalentes pour diverses activités.
- des personnes sympathiques à votre écoute et à votre service.

Bien que nous ciblions le segment 50+, nous accueillons avec un grand plaisir les visiteurs de tout âge.

Nous sommes à disposition de tout le monde comme centre de rencontre pour tout âge et toutes les cultures. À cette fin nous organisons régulièrement des activités et fêtes diverses qui sont annoncées dans notre bulletin d'informations ou notre page Facebook. Nous vous proposons des

brunchs le dimanche, après-midis ou soirées à thèmes ou des fêtes en famille. N'hésitez pas à nous contacter.

Vous êtes intéressé? Venez-nous voir ou contactez-nous par téléphone.

Soyez les bienvenus!

Votre équipe „A Bosselesch“

1, rue de Limpach

L-3932 Mondercange

Téléphone: 26 55 36

Email: info@gim.lu

Facebook: Centre A Bosselesch

Internet Link: <http://www.mondercange.lu/index.php/seniors-dretten-alter/seniors-dretten-alter>

Pour un rappel régulier de nos activités, inscrivez-vous dans notre liste „mailing“.



Red Rock Singers

Samstag, der 21. Oktober steht ganz unter dem Zeichen der Musik. Die Club-Seniors aus der Südregeion laden herzlich ein zu Rhythmus und Gesang. „Mama Mia“, „Hit the Road Jack“, „Azzuro“, „Dust in the wind“ - das sind nur einige der Rhythmen, die Sie erwarten, zusammen mit vielen weiteren Hits, von den 50er Jahren bis heute.

Im Vorfeld treffen wir uns zum Proben und wenn Sie Lust haben, zu singen, mitzuklatschen, zu schnippen und zu wippen, oder vielleicht sogar ein Instrument spielen, sind Sie bei uns an der richtigen Adresse. Wir alle würden uns sehr freuen, Sie bei den 'Red Rock Singers' begrüßen zu können. Avis aux amateurs!

Nähere Angaben erhalten Sie bei uns unter der Telefonnummer : 265536502.

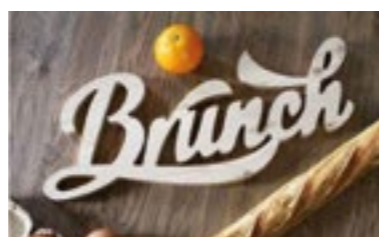
Wann : Samstag, 21. Oktober 2017, ab 14.00 Uhr

Einschreibefrist : 15. Oktober 2017

Preis : gratis

Kontaktperson : Anna MATHIEU

Gemengerotswahlen vum 8. Oktober 2017



Nom Succès vun eisem éischte Brunch, wëllen mir lech an Är Famill gären den 8. Oktober 2017, nodeems Dir Är Stëmm ofginn hutt, A Bosselesch wëllkomm heeschen.

Merci fir lech bis de Méinden,
2.10.2017 unzemellen um :
26 55 36

De Buffet ass op vun 9:30-14:00

Präis : 19,00 €

Team «A BOSSELESCH»

Red Rock Singers

Le samedi 21 octobre se présentera très musical. Les clubs seniors de la région sud du pays invitent à une soirée rythmique aux chants et mélodies de „Mama Mia“, „Hit the Road Jack“, „Azzuro“, „Dust in the wind“.

Tout le monde ayant envie de taper dans les mains ou de claquer des doigts sur ces classiques des années 50 est à la bonne adresse chez les „Red Rock Singers“. Avis aux amateurs!

Plus de détails au numéro : 265536502.

Quand : samedi, 21 octobre 2017 à partir de 14.00 heures

Délais d'inscription : 15 octobre 2017

Prix : gratuit

Personne de contact : Anna MATHIEU

Soirée Millefeuilles Plaisir d'Amour

In Zusammenarbeit mit der „Maison des Associations“ treffen wir uns am frühen Abend des 25. Oktobers zu unserer 3. Ausgabe der „Soirée Millefeuilles“. Dieses Mal beleuchten wir das Thema 'Plaisirs d'amour'. Wenn Sie einen Text, ein Gedicht oder ein Lied kennen (oder gar selbst geschrieben haben), wenn Sie ein Gemälde oder ein Photo haben, das Sie mit diesem Thema in Verbindung bringen, können Sie dies an jenem Abend vorstellen. Wie immer, werden die Texte ins Französische übersetzt und auf unsere Leinwand projiziert, so dass alle Anwesenden den Inhalt der Texte verstehen können. Wir sind schon gespannt auf Ihre Beiträge - ein Abend in heiterer Atmosphäre wartet auf Sie.

Wenn Sie einen Text oder ein Bild vorstellen möchten, reichen Sie uns dies bitte bis zum 10. Oktober ein. Wenn Sie einfach dabei sein und zuhören möchten, melden Sie sich bitte bis zum 20. Oktober 2017 an.

Wann: Mittwoch, 25. Oktober 2017, ab 18.00 Uhr

Einschreibefrist : 20. Oktober 2017

Wer: Team 'A Bosselesch'

Preis: gratis

Kontaktperson: Anna MATHIEU

Soirée Millefeuilles Plaisir d'Amour

En collaboration avec la «Maison des Associations», nous nous rencontrerons le 25 octobre 2017 pour notre 3ème édition de la « Soirée Millefeuilles ». Cette fois-ci, notre thème est le « Plaisir d'amour ». Si vous connaissez un texte, un poème ou une chanson – ou si vous en avez écrit vous-même – nous serions ravis de vous voir le présenter au cours de notre soirée. Il en est de même pour des tableaux ou des photos. Les textes seront traduits le cas échéant en français et projetés sur notre écran – ainsi tout le monde sera en mesure de le comprendre. Merci de votre participation – une soirée en ambiance conviviale vous attendra.

Si vous voulez présenter votre texte, merci de nous le faire parvenir jusqu'au 10 octobre 2017!

Quand : mercredi, 25 octobre 2017 à partir de 18.00 heures

Date limite d'inscription : 20 octobre 2017

Qui: Team «A Bosselesch»

Prix : gratuit

Personne de contact : Anna MATHIEU

Jubiläum Anniversaires



Der Schöffenrat erinnert daran, dass es ihm eine große Ehre wäre, allen Ehepaaren zum 50., 60. oder 65. Hochzeitsjubiläum gratulieren zu dürfen.

Sie sollten daher nicht vergessen, die Gemeinde über Ihren Ehrentag zu informieren.

Le collège échevinal rappelle à tous les couples qui sont mariés depuis 50, 60 ou 65 ans de signaler leur jour de fête à l'Administration Communale.

Le collège échevinal se ferait un grand honneur de féliciter les mariés.

Contact: Administration Communale de Mondercange

Guy Mathieu • Tél. 55 05 74 33 • guy.mathieu@mondercange.lu

Thé Dansant

Musek
mam Orchester
Ni Doheem

organiséiert vun der Gemeng Monnerech an
Zesummenaarbecht mat der 3. Alterskommissioun

Sonndes, den 12. November 2017
vun 15h00 - 19h00

Entrée: fräi

Kulturzentrum «beim Nössert» - 14, rue de Schiffflange - L-3316 Bergem

Blues Club
Letzebuerg
a.s.b.l.

KULTUR
KBN
BEIM NÖSSERT
+

**Samedi
30.09.2017
19:00 hrs**

"Beim Nössert" Bergem

**BLUES
CONTEST**

désignation par le
public et un jury du
groupe représentant
le Luxembourg au
**European Blues
Challenge**
à Heli (Norvège)

PRIX D'ENTRÉE
10 €

EUROPEAN
BLUES UNION

Bonusconcert vun der

**Bluesschool
Déifferdeng**

INFOS + Réservations: www.bluesclub.lu

D'Monnerecher Kasperlspiller

invitéieren Iech op hire

KASPERLTHEATER

Sonnes, den 12. November 2017

am Centre Arthur Thinnés
zu Monnerech



Um Programm:

Den Zauberer MUNKEPUNKE

Kasperlstéck a 4 Akten

Entrée: € 5,00
Keess: 14:30 Auer
Rido: 15:00 Auer







Gemeinderat

Der nachfolgende Text ist eine Übersetzung aus dem Französischen. Alle Sitzungen können in Bild und Ton über die Internet-Seite der Gemeinde – www.mondercange.lu – abgerufen werden.

Sitzung vom 30. Juni 2017

Anwesend : Christine SCHWEICH, Bürgermeisterin, Jean ORLANDO, Danielle BECKER-BAUER, Schöffen, Claude CLEMES, Marc FANCELLI, Jeannot FÜRPAß, Serge GASPARG, Jean KIHNG, René PIZZAFERRI, Marie-Thérèse SANNIPOLI-MEHLING, Servais QUINTUS, John VAN RIJSWIJCK, Gemeinderäte

Abwesend (entschuldigt): Michel MARTINS.

0) Beratende Kommissionen

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig folgende Änderungen in den beratenden Kommissionen:

| Kommission | austretend | neues Mitglied |
|-------------------|--------------------|---|
| Finanz | Francis Goldschmit | Marc Schramer, 43, rue de Mondercange, L-4395 Pontpierre |
| Jugend | Lee Scholtes | Yannick Faber 25, rue Basse, L-3316 Bergem |
| Sport | Francis Goldschmit | Christophe Betz 12, rue d'Ehlerange, L-3918 Mondercange |
| Bauten (Sekretär) | Carmen Mentz | Rizo Agovic 20, rue de la Paix, L-3871 Schiffflange |

1) Gemeindepersonal

Der Gemeinderat beschließt einstimmig den Posten eines Sozialarbeiters in den eines Angestellten in der Laufbahn D umzuwandeln.

1a) Ernennung eines Angestellten in der Laufbahn D

Unter Ausschluss der Öffentlichkeit und aufgrund einer geheimen Abstimmung beschließt der Gemeinderat einstimmig bei einer Enthaltung, Herrn Dany SCHOLTEN ab dem 1. August 2017 unbefristet auf Posten eines Angestellten in der Laufbahn D zu ernennen.

2) Genehmigung der Schulorganisation in der Grundschule für das Schuljahr 2017/2018

Der Gemeinderat beschließt einstimmig die Schulorganisation in der Grundschule für das Schuljahr 2017/2018 zu genehmigen.

3) Konten- offene Posten (Jahr 2016)

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig, die vom Gemeindevorsteher Laurent PIERRE für das Rechnungsjahr 2016 vorgelegte Liste der nicht bezahlten Rechnungen:

| | |
|-------------------------------|---------------|
| offene Beträge: | 33.894,61.- € |
| vorgeschlagene Entlastungen : | 4.205,42.- € |
| geschuldete Beträge: | 38.100,03.- € |

4) Einnahmen im Rechnungsjahr 2016

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig folgende Einnahmen des Rechnungsjahres 2016. Im französischen Text finden Sie sämtliche Einnahmen, hier die wichtigsten in deutscher Sprache:

| Artikel | Bezeichnung | Betrag in € |
|--------------------|--|---------------|
| 1/320/169280/99001 | Rückerstattung des Teilbetrags der Gemeinde Reckange/Mess der Unkosten für Anschaffung von Feuerwehrmaterial | 23.251,23 |
| 1/612/261300/14002 | Rückerstattung der Vorfinanzierung des Baus von Wohnungen im Bauprojekt « Wunnen am Park » in Monnerich | 11.304.253,29 |
| 1/612/281000/14002 | Rückerstattung der Mehrwertsteuer im Rahmen des Bauprojekts « Wunnen am Park » in Monnerich | 962.108,72 |
| 1/612/281000/14002 | Rückerstattung der Mehrwertsteuer im Rahmen des Bauprojekts « Wunnen am Park » in Monnerich | 350.392,98 |
| 2/120/748392/99001 | Rückerstattung von Krankengeldleistungen | 64.527,25 |
| 2/242/708800/99001 | teilweise Rückerstattung von Gehältern der Mitarbeiter der Maison Relais | 248.405,71 |
| 2/263/708800/99001 | Rückerstattung der Gehälter (Sozialamt) | 130.562,41 |
| 2/264/748280/99001 | Rückerstattung des Gemeindeanteils an den Einnahmen des CIGL | 14.041,80 |
| 2/320/748380/99001 | Anteil der Gemeinde Reckingen an den laufenden Unkosten des Einsatzzentrums der Feuerwehr | 18.270,52 |
| 2/320/748380/99002 | Anteil der Gemeinde Reckingen an den laufenden Unkosten des Bereitschaftsdienstes der Feuerwehr | 24.990,64 |
| 2/412/702200/99001 | Holzverkauf | 44.210,31 |
| 2/422/752000/99001 | Gewinnbeteiligung an Sudgaz | 49.600,00 |
| 2/425/705100/99001 | Verkauf von elektrischem Strom | 128.480,88 |
| 2/425/705100/99002 | Thermische Energie an PIMODI verkauft | 41.885,45 |

5) Außerordentliche Zuschüsse

Einstimmig genehmigt der Gemeinderat folgende außerordentliche Zuschüsse:

- 750,- € zugunsten des « F.C. Mondercange » im Rahmen der Teilnahme von Jugendmannschaften an einem Fußball-Lehrgang in Köln

- 750,- € zugunsten der Vereinigung « Association Thérapie Équestre » aus Monnerich in Bezug auf den « Tag der offenen Tür » am 27. und 28. Mai 2017.

6) Schüler- und Studentenjobs während den Sommerferien

Für das Jahr 2017, beschließt der Gemeinderat einstimmig 28 Schüler und Studenten während den Ferienmonaten in den Gemeindebetrieben einzustellen, sowie 8 Schüler und Studenten im Rahmen der « Summerakademie ».

7) Mietvertrag

Mit sieben gegen drei Stimmen und 2 Enthaltungen beschließt der Gemeinderat dem Mietvertrag mit der Firma « MUNHOWEN S.A. » aus Ehleringen betreffend das Anmieten der Gaststätte « alter Hof Weirig », gelegen in Monnerich, 17, rue de Limpach, zuzustimmen.

8) Unterkunftsverträge (Jugendwohnungen)

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die auf der Liste vom 22. Juni 2017 aufgeführten Unterkunftsverträge betreffend Wohnungen in der „rue de l'Ecole“ in Bergem, zu genehmigen.

9) Mietverträge (Alterswohnungen)

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die auf der Liste vom 22. Juni 2017 aufgeführten Mietverträge betreffend Sozialwohnungen in der „rue de Reckange“ in Monnerich, zu genehmigen.

10) Mietverträge (Sozialwohnungen)

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die auf der Liste vom 22. Juni 2017 aufgeführten Mietverträge betreffend Sozialwohnungen in der Rue de Reckange in Monnerich, zu genehmigen.

11) Vereinbarungen

Einstimmig stimmt der Gemeinderat folgenden Vereinbarungen zu :

- die vom 21. April 2017 mit der Einrichtung « Novelia Senior Services SA » aus Leudelingen betreffend die bevorzugte Aufnahme von Monnericher Bürgern im Pflegeheim « Am Schmëttbesch » in Schiffingen ;
- den Zusatz vom 2. Juni 2017 zum Vertrag mit dem Luxemburger Staat vom 7. Juli 1987 betreffend das Flächennutzungsrecht für Gelände in der Industriezone in Foetz.

12) Nationaler Aktionsplan gegen den Lärm

Der Gemeinderat beschließt einstimmig sich der gemeinsamen Stellungnahme der Gemeinden Esch/Alzette, Differdingen, Bettemburg, Kayl, Monnerich, Petingen, Roeser, Sassenheim und Schiffingen im Rahmen des Aktionsplans gegen den Lärm anzuschließen.

13) Endabrechnung

Der Gemeinderat stimmt einstimmig folgender Endabrechnung zu:

| Artikel | Bezeichnung | Kostenvoranschlag | Ausgabe |
|---|---|-------------------|-------------|
| 4/626/221313/16012 (ex. 2016 - 2017) | Kauf von Gedenksäulen in Bergem, Steinbrücken und Monnerich | 40.000,00 € | 36.499,99 € |

14) Umänderung der allgemeinen Verkehrsverordnung für das Territorium der Gemeinde Monnerich

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, der Umänderung der allgemeinen Verkehrsverordnung für das Territorium der Gemeinde Monnerich zuzustimmen.

15) Informationen des Schöffensrats betreffend das Voranschreiten der Maßnahmen in Bezug auf den Erdrutsch auf der Deponie in Monnerich

Frau Christine SCHWEICH, Bürgermeisterin, informiert die Mitglieder des Gemeinderats dass:

- das Bauprojekt gute Fortschritte macht, so dass man davon ausgehen kann, dass der geplante Zeitrahmen eingehalten werden wird, das heißt, dass die Straße vermutlich noch im laufenden Jahr wieder für den Verkehr geöffnet wird.

16) Informationen des Schöffensrates

Frau Christine SCHWEICH, Bürgermeisterin, informiert die Mitglieder des Gemeinderats dass:

- der Schöffensrat beschlossen hat, Frau Paola ONTANO aus dem Gemeindesekretariat der Schuldienststelle zuzuteilen, um dort Herrn Paul CLAUS zu ersetzen, der diesen Posten verlassen hat
- Frau Sabrina RASPADO ihren Dienst als Architektin am 17. Juli 2017 aufnehmen wird
- am 30. Juni 2017 um 17:30 der Cigl Monnerich sein 20. Jubiläum begehen wird
- am 1. Juli 2017 der MinettKompost einen Tag der offenen Tür organisiert hat
- am 3. Juli 2017 um 10:30 das Resultat des Architektenwettbewerbs im Rahmen des Bau einer neuen Maison Relais verkündet wird
- das Schulfest in Steinbrücken am 7. Juli 2017 stattfindet
- das Schulfest in Monnerich am 13. Juli 2017 stattfindet
- der Ausflug der Gemeindedienste am 8. Juli 2017 stattfindet
- der „Buergermeeschterinnendag“ am 10. Juli 2017 in Monnerich stattfindet
- die offizielle Eröffnung der Jugendwohnungen in Bergem am 14. Juli 2017 im Beisein des Wohnungsministers stattfindet.

17) Antrag von Herrn Servais QUINTUS (Déi Greng)

Frau Christine SCHWEICH, Bürgermeisterin, informiert den Rat von Déi Greng, dass:

- die Monnericher Gemeinde nicht direkt von der Problematik der Verschmutzung der Alzette betroffen ist, da diese sich auf dem Territorium der Schifflinger Gemeinde ereignet hat ;
- die Schifflinger Gemeinde bestätigt hat, das der Ölfilm auf der Wasseroberfläche südlich der Collee-trice vor Eintritt der Alzette in die Kläranlage festgestellt wurde ;
- die Verunreinigung ihren Ursprung nicht auf Monnericher Gelände hat, da der Zusammenlauf der Bäche Kiemelbach und Alzette sich nach dem Austritt aus der Kläranlage befindet;
- die Verschmutzung mit dem Regenwasserkanal in der Industriezone „Um Monkeler“ zusammenhängt ;
- die Gemeinde Schiffingen seit mehreren Jahren hartnäckig auf der Suche des Ursprungs dieser Umweltverschmutzung ist ;
- der Gemeindeverbund „Alzette“ in Zusammenarbeit mit dem Institut Biomonitor zu diesem Zeitpunkt einer konkreten Spur nachgeht und man auf ein Resultat wartet ;
- parallel dazu das Wasserwirtschaftsamt regelmäßig Wasseranalysen ausführen läßt, und die letzten Auswertungen in diesem Bereich noch ausstehen ;
- alle betroffenen Verwaltungen in dieser Problematik eng zusammen arbeiten und sich gegenseitig auf dem Laufenden halten.



Marie-Thérèse
SANNIPOLI-MEHLING
LSAP



Jean ORLANDO
LSAP



Danielle BECKER-BAUER
LSAP



Christine SCHWEICH
LSAP

Conseil Communal

Le texte ci-après est un condensé succinct des séances du Conseil Communal. Toutes les séances peuvent être consultées en images et son via le site internet de la Commune, www.mondercange.lu.

Séance du 30 juin 2017

Présents : Christine SCHWEICH, bourgmestre, Jean ORLANDO, Danielle BECKER-BAUER, échevins, Claude CLEMES, Marc FANCELLI, Jeannot FÜRPAß, Serge GASPAR, Jean KIHN, René PIZZAFERRI, Marie-Thérèse SANNIPOLI-MEHLING, Servais QUINTUS, John VAN RIJSWIJCK, conseillers
Absent (excusé) : Michel MARTINS.

0) Commissions consultatives

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de procéder aux remplacements suivants dans les commissions consultatives:

| commission | membre sortant | nouveau membre |
|-----------------------|--------------------|---|
| finances | Francis Goldschmit | Marc Schramer, 43, rue de Mondercange, L-4395 Pontpierre |
| jeunesse | Lee Scholtes | Yannick Faber 25, rue Basse, L-3316 Bergem |
| sports | Francis Goldschmit | Christophe Betz 12, rue d'Ehlerange, L-3918 Mondercange |
| bâtisses (secrétaire) | Carmen Mentz | Rizo Agovic 20, rue de la Paix, L-3871 Schiffange |

1) Personnel

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de procéder à la transformation d'un poste d'assistant social en poste d'employé communal dans la carrière D.

1 a) Nomination d'employé communal dans la carrière D

Le conseil communal, procédant à huis clos et par vote secret, décide à l'unanimité des voix (1 abstention) de nommer pour une durée indéterminée Monsieur Dany SCHOLTEN au poste d'employé communal dans la carrière D à partir du 1er août 2017.



John VAN RIJSWIJCK
LSAP



Marc FANCELLI
LSAP



René PIZZAFERRI
LSAP



Jean KIHN
DP



Serge GASPAR
DP



Servais QUINTUS
déi gréng



Michel MARTINS
CSV



Jeannot FÜRPAß
CSV



Claude CLEMES
CSV

2) **Approbation de l'organisation de l'enseignement fondamental pour l'année scolaire 2017/2018**

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver l'organisation scolaire de l'enseignement fondamental pour l'année scolaire 2017/2018.

3) **État des restants de l'exercice 2016**

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver l'état des restants de l'exercice 2016 établi par Monsieur Laurent PIERRE, receveur communal, qui accuse les totaux suivants :

| | |
|------------------------|---------------|
| Restants à poursuivre: | 33.894,61.- € |
| Décharges proposées : | 4.205,42.- € |
| Arrérages: | 38.100,03.- € |

4) **Titres de recettes de l'exercice 2016**

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver les titres de recette suivants se rapportant à l'année comptable 2016:

| Article | Libellé | Montant en € |
|--------------------|--|---------------|
| 1/130/163000/99001 | Subvention pour l'acquisition de véhicules électriques pour les besoins des services techniques | 2.360,00 |
| 1/320/169280/99001 | Remboursement de la quote-part de la commune de Reckange/Mess aux frais d'acquisition de matériel pour le service incendie | 23.251,23 |
| 1/612/261300/14002 | Remboursement du préfinancement de la construction de logements au lotissement « Wunnen am Park » à Mondercange | 11.304.253,29 |
| 1/612/281000/14002 | Remboursement de la TVA en matière de logement / lotissement « Wunnen Am Park » à Mondercange | 962.108,72 |
| 1/612/281000/14002 | Remboursement de la TVA en matière de logement / lotissement « Wunnen Am Park » à Mondercange | 350.392,98 |
| 2/120/705100/99001 | Ventes de vieux matériaux | 750,00 |
| 2/120/705100/99001 | Ventes de vieux matériaux | 25.000,00 |
| 2/120/707250/99003 | Remboursement des frais d'enquête et de publication (commodo / incommodo) | 4.648,73 |
| 2/120/707280/99001 | Vente de timbres d'enregistrement | 940,00 |
| 2/120/748380/99001 | Remboursements divers | 50.119,40 |
| 2/120/748380/99001 | Remboursements divers | 13.512,88 |
| 2/120/748391/99001 | TVA remboursée par l'administration de l'Enregistrement et des Domaines | 6.206,83 |
| 2/120/748392/99001 | Remboursement des indemnités pécuniaires de maladie par la mutualité des employeurs | 64.527,25 |
| 2/180/755210/99001 | Intérêts de capitaux (instituts financiers) | 158,46 |
| 2/180/755210/99001 | Intérêts de capitaux (instituts financiers) | -137,10 |
| 2/242/708800/99001 | Remboursement partiel des traitements du personnel de la Maison Relais | 248.405,71 |
| 2/263/708800/99001 | Remboursement des traitements du personnel détaché à l'office social de Mondercange | 130.562,41 |
| 2/264/748280/99001 | Remboursement de la part communale des recettes du CIGL de Mondercange | 14.041,80 |
| 2/320/706150/99001 | Recettes en provenance des prestations du service d'incendie communal | 2.882,80 |
| 2/320/748380/99001 | Remboursement de la quote-part de la commune de Reckange/Mess aux frais d'exploitation du centre d'intervention | 18.270,52 |

| | | |
|--------------------|---|------------|
| 2/320/748380/99002 | Remboursement de la quote-part de la commune de Reckange/Mess à la subvention au corps des sapeurs-pompiers dans le cadre de la permanence d'intervention | 24.990,64 |
| 2/412/702200/99001 | Ventes de produits forestiers (bois, . . .) | 44.210,31 |
| 2/413/708211/99001 | Location de la chasse | 596,14 |
| 2/422/752000/99001 | Dividendes sur participations dans une société de gaz (Sudgaz) | 49.600,00 |
| 2/425/705100/99001 | Vente d'électricité | 128.480,88 |
| 2/425/705100/99002 | Vente d'énergie thermique au syndicat PIMODI | 41.885,45 |
| 2/441/706040/99001 | Vente de titres de transport au service « Night Rider » | 409,53 |
| 2/510/706022/99004 | Recettes provenant de la collecte Valorlux | 4.840,42 |
| 2/510/706022/99004 | Recettes provenant de la collecte Valorlux | 3.690,49 |
| 2/520/706120/99001 | Remboursement des frais d'entretien du bassin de retenue de la zone industrielle de Foetz par la commune de Schifflange | 1.388,36 |
| 2/624/706120/99001 | Remboursement des frais d'entretien des infrastructures publiques (éclairage, signalisations, . . .) suite à des accidents de la circulation | 9.892,45 |
| 2/624/706120/99001 | Remboursement des frais d'entretien des infrastructures publiques (éclairage, signalisations, . . .) suite à des accidents de la circulation | 6.137,89 |
| 2/624/706130/99001 | Remboursement des frais de nettoyage de la zone industrielle de Foetz | 14.786,89 |
| 2/627/708220/99001 | Location du matériel du service technique aux particuliers | 45,00 |
| 2/630/706120/99001 | Recettes diverses de travaux de génie civil : réseau d'eau potable | 17.314,00 |
| 2/930/706170/99001 | Participation des parents d'élèves aux frais d'excursions et de colonies scolaires | 6.600,00 |

5) **Subsides extraordinaires**

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'allouer les subsides extraordinaires suivants :

- un subside de 750,- € à l'association « F.C. Mondercange » concernant la participation de jeunes joueurs à un stage de football à Cologne
- un subside de 750,- € en faveur de l'association « Association Thérapie Équestre » de Mondercange pour soutenir sa porte ouverte organisée les 27 et 28 mai 2017.

6) **Création de postes de travail d'étudiants pendant les grandes vacances d'été**

Pour l'année 2017, le conseil communal décide à l'unanimité des voix de fixer les postes d'étudiants à engager pendant les vacances d'été comme suit:

| Période | Atelier | Période | Summerakademie |
|-----------------|---------|----------------|----------------|
| 17.07. – 28.07. | 9 | 18.07. -28.07. | 8 |
| 31.07. – 11.08. | 8 | | |
| 14.08. – 25.08. | 6 | | |
| 28.08. – 08.09. | 5 | | |

7) **Contrat de bail**

Le conseil communal décide par 7 voix contre 3 voix et 2 abstentions d'approuver le contrat de bail conclu avec la société « MUNHOWEN S.A. » d'Ehlerange, concernant la location de la brasserie sise au site « ancienne ferme Weirig », 17, rue de Limpach à L-3932 Mondercange.

8) **Contrats d'hébergement concernant les logements pour jeunes**

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver les contrats d'hébergement conclus avec les preneurs d'un logement sis 2, rue de l'Ecole à L-3317 Bergem tels qu'ils figurent sur le relevé du 22 juin 2017 établi par le secrétariat communal.

9) Contrats de bail concernant les logements seniors

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver les contrats de bail conclus avec les preneurs de logement au Centre Senior « A Bosselesch » sis 1, rue de Limpach à L-3932 Mondercange, tels qu'ils figurent sur le relevé du 22 juin 2017 établi par le secrétariat communal.

10) Contrats d'hébergement concernant les logements sociaux

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver le contrat d'hébergement conclu avec le preneur d'un logement sis rue de Reckange à L-3943 Mondercange tel qu'il figure sur le relevé du 22 juin 2017 établi par le secrétariat communal.

11) Conventions

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver les conventions suivantes :

- du 21 avril 2017 avec l'organisme « Novelia Senior Services SA » de Leudelange concernant l'admission préférentielle des résidents de la Commune de Mondercange dans les établissements de soins, en premier lieu la Maison de Soins « Am Schmëttbesch » à Schiffange ;
- l'avenant du 2 juin 2017 au contrat de concession du 7 juillet 1987 avec l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg concernant le droit de superficie sur des terrains sis dans la zone industrielle à Foetz.

12) Plan d'action contre le bruit

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de se rallier à l'avis conjoint que les communes d'Esch-sur-Alzette, Differdange, Bettembourg, Kayl, Mondercange, Pétange, Roeser, Sanem et Schiffange, se proposent de donner en matière du plan d'action contre le bruit des grands axes routiers de plus de trois millions de passages de véhicules par an et des grands axes ferroviaires de plus de trente mille passages de trains par an.

13) Approbation d'un décompte

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver le décompte suivant:

| article | libellé | devis (€) | dépense (€) |
|--------------------|--|-----------|-------------|
| 4/626/221313/16012 | travaux de mise en place et d'acquisition de stèles de commémoration à Bergem, Pontpierre et Mondercange | 40.000,00 | 36.499,99 |
| (ex. 2016 - 2017) | | | + |

14) Règlement général de la circulation applicable sur le territoire de la Commune de Mondercange ; modifications ; texte coordonné

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de marquer son accord aux modifications du règlement de la circulation applicable sur le territoire de la commune de Mondercange.

15) Informations du collège échevinal concernant l'évolution du dossier « éboulement de la décharge pour matières inertes à Mondercange

Le conseil communal prend note des informations suivantes du collège échevinal concernant l'évolution du dossier « éboulement de la décharge pour matières inertes à Mondercange :

- qu'il y a lieu de confirmer que le projet routier fait de grands progrès qui laissent prévoir que le timing, c.à.d. l'ouverture à la circulation avant la fin de l'année en cours, puisse être respecté

16) Informations du collège échevinal

Le conseil communal prend note des informations suivantes fournies séance tenante par Madame le Bourgmestre, notamment

- que le collège des bourgmestre et échevins a décidé de détacher Madame Paola ONTANO du secrétariat communal pour occuper le poste de responsable du service scolaire suite au départ de Monsieur Paul CLAUS
- que Madame Sabrina RASPADO entrera en fonctions le 17 juillet 2017 au poste d'architecte
- que le 30 juin 2017 à 17h30 sera célébré le 20ième anniversaire du Cigl Mondercange

- qu'en date du 1er juillet 2017 aura lieu une porte ouverte sur le site MinettKompost
- que le 3 juillet 2017 à 10h30 sera proclamé le résultat du concours d'architecte dans le cadre du projet de construction d'une nouvelle maison relais
- que le Schoulfest Steebrecken aura lieu le 7 juillet 2017
- que le Schoulfest Monnerech aura lieu le 13 juillet 2017
- que l'excursion des services communaux aura lieu le 8 juillet 2017
- que le « Buergermeeschterinnendag » aura lieu le 10 juillet 2017 à Mondercange
- que l'inauguration officielle des logements pour jeunes à Bergem aura lieu le 14 juillet 2017 en présence de Monsieur le Ministre du Logement.

17) Interventions - Déi Greng

Le conseil communal prend note des réponses du collège échevinal expliquant notamment

- que la commune de Mondercange n'est pas directement concernée puisque la pollution a apparue sur le territoire de la commune de Schiffange ;
- que les informations prises auprès de la commune de Schiffange confirment ce film d'huile à la surface de l'Alzette du côté sud de la collectrice avant l'entrée de l'Alzette dans la station d'épuration ;
- que la pollution ne provient pas du territoire de Mondercange alors que le confluent des rivières Kiemelbach et Alzette est situé en aval de la station d'épuration ;
- que la pollution provient de la canalisation des eaux pluviales de la zone industrielle « Um Monkeler » ;
- que la commune de Schiffange s'acharne depuis plusieurs années à découvrir la source de cette pollution ;
- que les communes regroupées au sein du partenariat de la rivière de l'Alzette en collaboration avec l'institut Biomonitor poursuivent une piste concrète dont on est en attente du résultat ;
- qu'en parallèle l'administration de la gestion de l'eau fait procéder régulièrement à des analyses de qualité de l'eau et que le résultat des dernières analyses n'est pas encore disponible ;
- que toutes les administrations concernées se tiennent informées vice-versa de l'évolution du dossier.





D'Monnerecher "Dullessen"
 invitéieren op hier Theaterowenter
 zu Biergem am Centre Culturel "Beim Nössert" mam Stéck



An der Sauna

Ee lëschtegen 3-Akter vum Andreas Wening

Freides, den 20. Oktober 2017, Riddo em 20:00 Auer
 Samschdes, den 21. Oktober 2017, Riddo em 20:00 Auer
 Sonndes, den 22. Oktober 2017, Riddo em 19:00 Auer

Entrée: Kanner 5.-€ / Erwuessener 10.-€

Reservatioun ab dem 10. Oktober um 621 524 260
 vun 14:00 bis 19:00 Auer, oder per SMS.

Tombola - lessen an Drénken - Fir alles ass beschtens gesuergt!



Et spille mat:

Silvia BRESCIA, Nelly WINANDY, Loris GUBBINI, Nathalie KEMP,
 Claude GERIN, Jiji BIVER, Gilles OTH, Sandra IACOVAZZI,
 Massimo D'AMARO, Colette MIKOLAJCZAK, Romain JOHANNIS

Regie: Jean-Claude WILMES / Technique: Jos BOHNERT
 Bühn: Marc WILMES / Pësperkëscht: Christiane FABER

NUMEROS DE TELEPHONE



Administration communale de Mondercange

18 rue Arthur Thinnès • L-3919 Mondercange • B.P. 50 • L-3901 Mondercange
 e-mail: commune@mondercange.lu • Standard téléphonique: 55 05 74-1 • Fax: 57 21 66

Heures d'ouverture de 7h30-l 1h30 et de 13h30 -17h00 -

Service réduit à partir de 16h30

PERMANENCES Déclaration de décès: 621 163 177 Problèmes techniques: 621 319 344

DÉPARTEMENTS ADMINISTRATIFS

RÉCEPTION

NOEL Emilie 550574-1
 emilie.noel@mondercange.lu

PHILIPPI Martine 550574-1
 martine.philippi@mondercange.lu

SECRÉTARIAT

BIEVER Marc, secrétaire communal 550574-1
 marc.biever@mondercange.lu

HUREMOVIC Muris 550574-63
 muris.huremovic@mondercange.lu

THUILLIER Laure 550574-43
 laure.thuillier@mondercange.lu

RECETTE

PIERRE Laurent, receveur communal 550574-35
 laurent.pierre@mondercange.lu

REINERT Guy 550574-34
 guy.reinert@mondercange.lu

SERVICE FINANCIER

KIRSCHTEN Dirk, secrétaire adjoint 550574-48
 dirk.kirschten@mondercange.lu

LULLING Karin 550574-31
 karin.lulling@mondercange.lu

HOFFMANN Gilles 550574-59
 gilles.hoffmann@mondercange.lu

BUREAU DE LA POPULATION ET ETAT CIVIL

REISCH Mireille 550574-32
 mireille.reisch@mondercange.lu,

MATHIEU Guy 550574-33
 guy.mathieu@mondercange.lu

POULL Gilbert 550574-37
 gilbert.poull@mondercange.lu

SERVICE DES RELATIONS PUBLIQUES

FRITSCH Roland 550574-76
 roland.fritsch@mondercange.lu

SERVICE SCOLAIRE ET D'ACCUEIL

ONTANO-PALANCA Paola 550574-39
 affaires scolaires
 paola.ontano@mondercange.lu

KIRPS Yves 55 15 21-21
 chargé de direction Maison Relais
 yveskirps@efj.lu

KICKERT Annette 55 15 21-29
 secrétaire Maison Relais,
 annettemeyrer@efj.lu

OFFICE SOCIAL

DEFAY Mandy 550574-86
 mandy.defay@mondercange.lu

DHUR Irène, secrétaire 550574-85
 irene.dhur@mondercange.lu

SERVICE LOGEMENTS

BREMER Lisa 550574-60
 lisa.bremer@mondercange.lu 265536-201

JUMO-JUGEND MONNERECH

DIAS Dina 550574-56
 dina.dias@jumo.lu

LAUER Serge 550574-58
 serge.lauer@jumo.lu

JAM Steve 550574-57
 steve.jam@jumo.lu

KBN - KULTUR BEIM NÖSSERT

PLEIMELDING Krys 550574-68
 krys.pleimelding@mondercange.lu

GIM - A BOSSELESCH

MUNHOWEN Joy 265536-202
 Joy.munhowen@gim.lu

PAGNACCO Guillaume 265536-504
 Guillaume.pagnacco@gim.lu

MATHIEU Anna 265536-502
 Anna.mathieu@gim.lu

DÉPARTEMENTS TECHNIQUES

SERVICE ÉCOLOGIQUE

ROTONDANO Estelle 550574-50
estelle.rotondano@mondercange.lu

SERVICE TRAVAUX MUNICIPAUX

LUCIUS Guy 550574-74
ingénieur technicien
guy.lucius@mondercange.lu

SCHUMACHER Yves 550574-78
ingénieur-technicien
yves.schumacher@mondercange.lu

MICHELS Laurent 550574-53
laurent.michels@mondercange.lu

ATELIER COMMUNAL

PENNING John 550574-51
ouvrier en chef

SERVICE ESPACES VERTS ET PLACES PUBLIQUES

HENNICOT Marc 550574-61
ouvrier en chef

SERVICE URBANISME,
D'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

AGOVIC Rizo 550574-71
architecte
rizo.agovic@mondercange.lu

SCHUMANN Andy 550574-72
andy.schumann@mondercange.lu

HAMES Michel 550574-73
michel.hames@mondercange.lu

SERVICE DE SÉCURITÉ

NENNO Norbert 550574-83
travailleur désigné à la sécurité
norbert.nenno@mondercange.lu

SERVICE BÂTIMENTS COMMUNAUX

SCHENTEN Patrick 550574-79
ingénieur-technicien
patrick.schenten@mondercange.lu

FANTINI Jean-Pierre 550574-77
expéditionnaire technique
jean-pierre.fantini@mondercange.lu

RASPADO Sabrina 550574-65
architecte / project manager
sabrina.raspado@mondercange.lu

PORTIERS

HOLLERICH Aly 556025-200
aly.hollerich@mondercange.lu

OESTREICHER Patrick 550574-36
patrick.oestreicher@mondercange.lu

KAUFMANN Roland 551340-55
roland.kaufmann@mondercange.lu

DUMONT Daniel 265536 203
daniel.dumont@mondercange.lu

KIRSCH Jeff 265536 203
jeff.kirsch@mondercange.lu

SERVICE D'INCENDIE ET DE SAUVETAGE

THINNES Luc 554405-44
luc.thinnes@mondercange.lu 621 354 400
Adresse: 6a Grand-rue L-4393 Pontpierre

DÉPENDANCES, ANNEXES, CENTRE CULTURELS

Centre Arthur Thinnes, Mondercange 550574-54

Centre d'intervention Sapeurs-Pompiers 554405

Centre Seniors « A Bosselesch » 265536

Centre de Football, Mondercange 551058

Hall Sportif Mondercange 556025-250

Hall Sportif Pontpierre 570912

CIGL Mondercange 558111

Police 24457-200

Préposé Forestier 550574-84

Centre Culturel "beim Nössert", Bergem 275141

EMAIL ADRESSEN - ADRESSES ÉLECTRONIQUES

JUMO Jugend Monnerech info@jumo.lu

KBN Kultur beim Nössert
beimnessert@mondercange.lu

Réservations et inscriptions
res-ins@mondercange.lu

Secrétariat commune@mondercange.lu

Bureau de la population
population@mondercange.lu

Service écologique ecologie@mondercange.lu

Gestion des déchets dechets@mondercange.lu

Ateliers communaux atelier@mondercange.lu

Centre A Bosselesch info@gim.lu



www.mondercange.lu



Follow us on Facebook/GemengMonnerech